



BERGES, CONSUELO

Escritora y traductora
Ucieda, Cantabria, 1899 - Madrid, 1988

Vida

Consuelo Berges Rábago fue una traductora, periodista, escritora y biógrafa española nacida en Ucieda (Ruente, Cantabria). Aunque apenas fue a la escuela, consiguió aficionarse a la lectura desde muy pequeña, de modo autodidacta. A los 15 años se mudó con su madre a Santander y se graduó en la Escuela Normal de Maestras. Ya titulada, se instaló en Cabezón de la Sal y dio clase en la academia de Matilde de la Torre, que era prima suya. Entonces se hizo escritora y comenzó a publicar en prensa, trabando amistad por correspondencia con otras jóvenes modernas como Clara Campoamor, María Zambrano, Concha Méndez o Rosa Chacel, entre otras. En 1926 se exilia a Perú huyendo de la represión de Primo de Rivera y se instala con unos familiares en Arequipa, lugar en el que trabaja como profesora y periodista. Dos años después se traslada a Buenos Aires donde, con la intención de insertarse en el ambiente literario, llega a colaborar con *El Diario Español* y *La Nación* y traba amistad con Alfonsina Storni, Norah Borges y Ana María Benito, entre otras. En la capital argentina publicará en 1930 su primer libro, *Escalas*, del que renegará más adelante.

Tras la proclamación de la II República española, regresa a Europa y, después de una breve estancia en París (allí trata a otra prima suya, la pintora María Blanchard), se instala en Madrid, convertida ya en representante de la nueva mujer de la vanguardia y auténtica *femme de lettres*. Publicará en multitud de revistas literarias y feministas y trabajará como bibliotecaria en el Archivo de la Junta Provincial de Beneficencia. Militante de la Federación Anarquista Ibérica (FAI) y sindicada en CNT, en 1935 publica su opúsculo *Explicación de Octubre. Historia comprimida de cuatro años de República en España*, en el que denunciaba la represión del gobierno cedista. Al estallar la guerra se trasladó a Barcelona, ciudad en la que estrecha su colaboración con el núcleo intelectual y político *Mujeres libres*. Se exiliará a Francia en 1939, a través de Portbou, y será presa en el campo de concentración de Puy-en-Velay; volverá a España en 1943.

Entonces optó por la traducción como modo de vida, dedicada a los más grandes autores de la literatura francesa: Descartes, Rousseau, Saint-Simon, Flaubert, Balzac, Proust (continuó los volúmenes de *À la recherche du temps perdu* que Pedro Salinas había iniciado antes de la guerra) y sobre todo a Stendhal, al que además biografió en 1963. Recibió el Premio Fray Luis de León de traducción en su primera convocatoria y la Medalla de Plata al mérito en las Bellas Artes. Fue la primera traductora española que logró que le fueran reconocidos los derechos de traducción y en 1954 impulsó, junto a Marcela de Juan, la APETI (Asociación Profesional Española de Traductores



e Intérpretes). En 1983 crea una Fundación con su nombre, pero comienzan sus problemas económicos. Más adelante, crea el premio Stendhal (1989), que galardona desde entonces cada año las mejores traducciones del francés al castellano. Morirá en Madrid en 1988.

Obra

- *Escalas*, Buenos Aires (Argentina), Talleres Gráficos Argentinos, 1930.
- *Concepción Arenal, algunas noticias y deducciones de su heroica vida y grandiosa obra. Conferencia pronunciada el 30 de mayo de 1931 en la Escuela Normal n.º 2*, Barcelona, Edit. Gráf. Maxera y Cía., 1931.
- *Explicación de octubre: historia comprimida de cuatro años de república en España*, Madrid, Imprenta Garcigoy, 1935.
- *Stendhal. Su vida, su mundo, su obra*, Madrid, Aguilar, 1962.
- *Stendhal y su mundo*, Madrid, Alianza Editorial, 1983.

Bibliografía sobre la autora

- BALLANO OLANO, Inmaculada (2009), «Consuelo Berges», *Diccionario histórico de la traducción en España*, coord. por Francisco LAFARGA y Luis PEGENAUTE, pp.110-112.
- BALLÓ, Tània (2018), *Las Sinsombrero 2. Ocultas e impecables*, Madrid, Espasa, pp. 125-154.
- BENÍTEZ, Esther (1991), «Entrevista –truncada– con Consuelo Berges», *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, n.º 11-12, pp. 269-285.
- FERNÁNDEZ DÍAZ, Natalia (2013), «Excéntricos, raras y olvidados: Consuelo Berges», *Atlántica XXII: revista asturiana de información y pensamiento*, n.º 27, pp. 73-74.
- GONZÁLEZ VÁZQUEZ, Araceli (2001), «Mujeres y exilio republicano: cartas de Consuelo Berges a Concha Méndez Cuesta», en Esther LÓPEZ SOBRADO y José Ramón SÁIZ VIADERO (eds.), *Setenta años después. El exilio republicano en Cantabria*, Santander, UNED, 113-122.
- JULIO, María Teresa (2020), «Consuelo Berges: Ideología, traducción y feminismo», SANTAEMILIA RUIZ, José (ed.), *Feminismo(s) y/ en traducción*, Granada, Comares, pp. 47-56.
- VERDEGAL, Joan (2013), «De Consuelo Berges a Mauro Armiño: un corpus de las mejores traducciones del francés». *Çédille, revista de estudios franceses*, n.º 9, pp. 491-510.